

# El aprendizaje de idiomas en la era tecnológica ¿Ciencia-ficción o realidad?

Mari Mar Duque García y Ana Ibáñez Ramos

Universidad Politécnica de Madrid

## Abstract

This paper describes the pedagogical experience carried out at the Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación (ETSIT) of the Universidad Politécnica de Madrid with high-intermediate students who learn English or French as a second language using a broad-band network infrastructure that allows them to practice the target language working collaboratively with native speakers students from Cambridge and Paris. This local experience is integrated in the European *Leverage Project* whose pedagogy is based on a task-based, collaborative approach to language learning. Our aims in the preparation for this activity were to familiarize ourselves -as teachers- with the broad-band network system, to find out how appropriate this system could be for a foreign language domain and to see to what extent this system could help improve communication in English and French among our students.

## Resumen

La experiencia pedagógica que se describe en este artículo es la aplicación práctica del desarrollo de una infraestructura de red multimedia con una arquitectura que interconecta tres centros europeos a través de redes en banda ancha. Este entorno ha permitido que grupos bilingües de alumnos de la Universidad de Cambridge, del Instituto Nacional de Telecomunicaciones de París y de La Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación de Madrid realicen tareas diseñadas para el aprendizaje de inglés, francés y español a través de trabajo cooperativo, utilizando vídeo y audioconferencia, correo electrónico y recursos de audio y vídeo de calidad. El objetivo de este trabajo es describir esta experiencia y sus resultados, así como verificar hasta qué punto el uso de un sistema multimedia combinado con el enfoque basado en tareas es apropiado para el aprendizaje de lenguas y de qué modo puede ayudar a mejorar la comunicación en inglés entre nuestros estudiantes.

---

*El aprendizaje de idiomas en la era tecnológica: ¿Ciencia-ficción o realidad?*

Mari Mar Duque García y Ana Ibáñez Ramos, pp. 72-86

*Encuentro. Revista de Investigación e Innovación en la clase de idiomas*, 11, 1999-2000

## 1. Introducción

Los avances de la era tecnológica actual han fomentado el uso de las nuevas tecnologías en todos los ámbitos académicos y profesionales a las que no ha podido escapar la enseñanza de idiomas. En la última década herramientas tecnológicas como el ordenador, los programas multimedia, la televisión por satélite, Internet o el correo electrónico se han ido incorporando cada vez más a los cursos de idiomas como complemento a la enseñanza tradicional, aunque recientemente programas europeos como *Lingua*, *Leonardo Da Vinci* o programas sobre tecnología y servicios avanzados han hecho posible realizar proyectos para el aprendizaje de idiomas basados únicamente en alguna de estas herramientas, por ejemplo, proyectos cuyo soporte es el correo electrónico o Internet.

Sin embargo, debido al gran coste que supone el uso de diversos recursos multimedia (videoconferencia, audioconferencia, Internet, correo electrónico, equipos de vídeo y audio, diccionario electrónico, etc.) proporcionados en una misma red de servicios integrados y disponibles en una estación de trabajo, son muy escasas las experiencias pedagógicas que puedan contar con un soporte tecnológico de estas características que haga posible que varios alumnos de diferentes nacionalidades y desde sus respectivos países trabajen conjuntamente en una misma tarea que les permita comunicarse en la lengua objeto de estudio (inglés, francés o español) directamente con alumnos nativos de esa lengua. Este nuevo enfoque de enseñanza requiere el diseño y desarrollo de material didáctico con la interacción y colaboración de lingüistas, programadores e ingenieros, así como una nueva forma de organizar la clase de idiomas en la que el profesor debe desempeñar nuevas funciones que se adapten a la fase concreta del proceso de aprendizaje.

Esta experiencia pedagógica ha estado integrada dentro del proyecto técnico europeo, denominado *Leverage*, financiado por el programa sobre Tecnología y Servicios Avanzados de la Comunicación de la Dirección General XIII de la Comisión Europea en el que han participado un grupo multidisciplinar de académicos y profesionales del mundo de la empresa de 12 instituciones europeas.

El proyecto *Leverage* consistió en el desarrollo de un entorno multimedia con una arquitectura que interconectó tres centros europeos a través de redes en banda ancha, permitiendo que grupos bilingües de alumnos de la Universidad de Cambridge (CLUC), del Instituto Nacional de Telecomunicaciones de París (INT) y de La Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación (ETSIT) de Madrid realizaran tareas diseñadas para el aprendizaje de inglés, francés y español a través de trabajo

cooperativo con el soporte técnico de nuevas tecnologías como la vídeo y audioconferencia, el correo electrónico, e Internet proporcionados en una misma red de servicios integrados.

La duración del proyecto ha sido de tres años con tres fases que se corresponden con tres experiencias pilotos. La primera de ellas se realizó sólo con alumnos de la Universidad de Cambridge (enero 1997); la segunda se llevó a cabo entre estudiantes de Cambridge y París (enero 1998) y en la tercera participaron alumnos de Cambridge, París y Madrid (octubre 1998).

En este artículo se describe la experiencia y los resultados de la última fase, que tuvo lugar durante octubre y noviembre de 1998, en la que Madrid participó con sus alumnos a través de una asignatura de libre elección impartida en cuarto curso de carrera del nuevo plan de estudios 94-M.

Los objetivos planteados fueron diversos:

- Familiarizarnos, como profesores, con el sistema de red de banda ancha.
- Indagar hasta qué punto el sistema podría ser apropiado para el aprendizaje de lenguas.
- Verificar de qué modo el sistema podría ayudar a mejorar la comunicación en inglés entre nuestros estudiantes.

A continuación se describe el contexto académico en el que tuvo lugar la experiencia, la metodología aplicada, la evaluación sobre la efectividad del sistema tecnológico y el enfoque pedagógico y las conclusiones.

## **2. El contexto académico**

La experiencia pedagógica se ha desarrollado en tres instituciones académicas europeas con la participación de sus estudiantes cuyo perfil académico y lingüístico es el siguiente:

### **Centro de Idiomas de la Universidad de Cambridge (CLUC)**

La edad de entrada en la universidad de los alumnos es de 18 años con una selección basada en los resultados académicos obtenidos en los estudios de enseñanza secundaria. Todos los alumnos tienen una formación de 5 años en una segunda lengua extranjera, sin embargo, es probable que durante los dos años anteriores a la universidad no hayan estudiado ninguna lengua.

Los alumnos seleccionados para el aprendizaje de francés a través del sistema *Leverage* han sido estudiantes de ingeniería del tercer año de carrera, los cuales han elegido estudiar una lengua para su proyecto europeo. Estos han estudiado francés de forma voluntaria durante los dos primeros años de carrera. El objetivo del programa es enseñar idiomas a los estudiantes dentro del marco de las líneas del Consejo Europeo contenidas en el documento “Idiomas para trabajar y vivir”. Para conseguir este objetivo el aprendizaje se basa en cuatro principios:

- Aprendizaje basado en tareas: para reflejar la realidad del uso actual de la lengua
- Integración de destrezas lingüísticas: para funcionar de manera eficiente en la vida real
- Integración de la lengua: para conseguir el mayor grado de realismo y autenticidad
- Conocimiento cultural ? para operar con éxito en un sentido lingüístico y social.

Los alumnos tienen semanalmente cuatro horas de clase presencial con profesor y cuatro horas de aprendizaje autónomo. Además, deben dedicar otras doce horas de estudio individual. La evaluación se basa en un 70% por el uso apropiado de la lengua y en un 30% por el contenido técnico. La integración del sistema *Leverage* en este programa ha proporcionado a los alumnos un recurso adicional.

En cuanto a los alumnos que estudian español lo hacen de forma voluntaria y mediante aprendizaje autónomo. Proviene de diferentes disciplinas pero están interesados en la adquisición de destrezas lingüísticas aplicando los mismos principios del programa de francés para estudiantes de ingeniería.

### **Instituto Nacional de Telecomunicaciones de París (INT)**

Los estudiantes en INT cursan estudios de tercer, cuarto y quinto año de carrera en el campo de las telecomunicaciones y administración de empresas.

El 70% de los alumnos se seleccionan a través de un examen nacional, los cuales han estudiado inglés entre 7 y 10 años además de otra lengua, normalmente alemán y español. Son brillantes y están acostumbrados a un entorno de aprendizaje estructurado. La mayoría pueden pasar fácilmente el examen de inglés conocido como *First Certificate of English*. Otro 20% de estudiantes se incorporan en el segundo año, después de cuatro años de estudios universitarios. Estos han estudiado inglés durante 7 años y aunque por lo general su nivel de inglés no es muy alto, son buenos estudiantes autónomos.

El programa de postgrado no contempla los idiomas como una asignatura obligatoria, pero los estudiantes tienen acceso al centro de recursos y pueden asistir a clase una vez por semana. Se ofrecen también cursos profesionales para ejecutivos de Telecom y técnicos de otras empresas con una experiencia profesional de al menos cinco años. Los alumnos de este grupo, cuyas edades oscilan entre 27 y 45 años, son buenos estudiantes autónomos y les gustan los métodos de aprendizaje basados en tareas.

El plan de estudios del centro exige que todos los estudiantes estudien inglés para asegurar a todos los graduados un nivel mínimo de conocimientos. El programa cubre futuras necesidades profesionales, por ejemplo, presentaciones orales, redacción del Curriculum Vitae, cartas comerciales, informes, artículos de investigación, estudios de casos, etc. También proporciona cursos temáticos orientados al aprendizaje de una lengua a través de temas culturales o profesionales. Existe una estrecha colaboración entre los profesores de inglés y otros departamentos técnicos para proporcionar cursos de inglés para fines específicos.

A todos los alumnos de INT con un buen nivel de inglés se les recomiendan que estudien otra lengua extranjera. La mayoría continúa con la misma que cursaron durante la enseñanza secundaria en la que el estudio de dos lenguas es obligatorio. El 30% de estudiantes eligen español, cuyos cursos tienen un enfoque más general que los de inglés basado en temas culturales y socioeconómicos. Son dos los niveles ofrecidos, básico e intermedio. No se ofrecen cursos de español para fines específicos.

La mayor parte del aprendizaje se efectúa en clase. Durante el año académico, que abarca desde septiembre a finales de junio, se ofrecen 4,5 horas de idiomas por semana, distribuidas en sesiones de hora y media. Todos los profesores son nativos con una variada formación académica. La mayoría de los estudiantes tienen 3 horas de inglés y 1,5 horas de una segunda lengua. Los grupos son de 10 a 15 alumnos. Durante los dos primeros años los grupos están formados por alumnos de ingeniería y administración de empresas y los cursos de inglés son de 30 horas repartidas en 10 semanas. Los cursos de una segunda lengua son de 25 horas impartidas a lo largo de todo el año.

El tercer año se divide en dos semestres. Los estudiantes deben realizar una práctica en alguna empresa durante un semestre y cursar una especialidad en INT durante el otro semestre. En este año se les exige a los alumnos que redacten un artículo de investigación en inglés relacionado sobre un tema profesional.

El aprendizaje se lleva a cabo principalmente en un entorno tradicional y los alumnos no realizan trabajos de investigación individual a menos que sea una actividad relacionada con un proyecto; sin embargo, algunos estudiantes que empiezan a compatibilizar objetivos académicos y profesionales, acogen de muy buen grado otras alternativas flexibles de aprendizaje.

### **Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación de Madrid**

La Universidad Politécnica de Madrid se compone de 19 escuelas técnicas en las que el inglés como segunda lengua forma parte del plan de estudios, Sin embargo, el carácter obligatorio, opcional o de libre elección de esta materia varía de unos centros a otro. Existe un departamento común de idiomas, denominado Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y Tecnología, con un enfoque orientado hacia el campo específico de la disciplina que se imparte en cada escuela, por ejemplo, inglés para telecomunicaciones, inglés para arquitectura, inglés para agronomía, etc. La Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación, conocida como ETSIT, pertenece a esta universidad. Su plan de estudios con una duración de cinco años tiene como objetivo la formación científica y tecnológica de los alumnos en el campo de las telecomunicaciones.

En la actualidad el inglés es una asignatura obligatoria en el segundo y tercer año de carrera que se imparte en dos cursos cuatrimestrales de 30 horas cada uno distribuidas en dos horas a la semana. Además de las clases presenciales, los alumnos realizan también diversos trabajos en horas extraescolares. El número de alumnos por grupo es alto, ya que la asistencia regular oscila entre 50 y 65 por clase y el nivel de conocimientos es heterogéneo, encontrando tanto falsos principiantes como alumnos avanzados. Por tanto, estos son los dos inconvenientes con los que el profesor debe enfrentarse en clase. Así pues, las clases numerosas favorecen la importancia del trabajo en grupo, la corrección en parejas y el enfoque basado en tareas. El papel del profesor es proporcionar el input lingüístico necesario, organizar y coordinar las actividades mientras que los alumnos trabajan en clase y resolver aquellas dudas, preguntas o dificultades que los alumnos puedan tener. Las tutorías desempeñan también un papel importante.

El programa de inglés, basado en las necesidades académicas y profesionales, consiste en unidades temáticas relacionadas con su área de estudios organizadas en módulos en los que se integran diversas destrezas lingüísticas. El material didáctico consta de una selección de textos de revistas y libros técnicos y de una colección de

cintas de audio y vídeo del campo de las telecomunicaciones. El enfoque pedagógico del sistema *Leverage* se ajusta muy bien al enfoque ofrecido en las clases de idiomas de la ETSIT porque ambos implican actividades en grupo en las que las cuatro destrezas de comprensión y expresión oral y escrita están integradas.

### **3. Metodología**

En esta sección se describen los aspectos metodológicos de la experiencia pedagógica.

#### **3.1. Número de alumnos y grupos**

Un total de 48 alumnos han participado en la experiencia, 16 por cada nacionalidad, distribuidos en 12 grupos bilingües de cuatro alumnos (cuatro grupos de inglés-español, cuatro de francés-español y cuatro de inglés-francés). A Cada alumno se le asignó una estación de trabajo con el sistema *Leverage* ubicada en sus respectivos centros que les permitió tener una comunicación remota con el resto de los componentes de su grupo desde otros países.

#### **3.2. Tarea**

Preparar una presentación oral y redactar un informe sobre un tema.

#### **3.3. Tema**

Se proporcionó a los alumnos una lista de posibles temas a elegir para el desarrollo de la tarea clasificados en tres grupos:

##### Temas académicos:

- Actividades sociales y culturales organizadas por las tres instituciones académicas: INT París, CLU Cambridge y ETSIT Madrid.
- Áreas de investigación en los tres centros anteriores
- Formación universitaria proporcionada por cada una de las tres instituciones

##### Temas científico-técnicos

- El Eurotunel Londres-Paris
- La Agencia Espacial Europea
- Los nuevos servicios interactivos
- La seguridad de la información
- El arte por ordenador

## Temas generales

- La moneda única en Europa
- Deportes en Europa
- El cine en Europa
- Instituciones europeas
- Museos y arte en Europa
- Viajes
- Política medioambiental en Europa

### **3.4. Tipo de Actividades:**

Entre las diversas actividades que los alumnos han realizado en trabajo cooperativo con los miembros de su grupo para la preparación de la tarea final se encuentran las siguientes:

- Discusiones y negociaciones orales en grupo sobre el enfoque del tema y distribución del trabajo.
- Búsqueda de información individual y/o conjunta sobre el tema en Internet y en el servidor.
- Visionado de cintas de vídeo y audiciones de cintas de cassette.
- Estudio individual y/o conjunto sobre como preparar presentaciones orales.
- Redacción individual y revisión conjunta de documentos en inglés (informe, mensajes por e-mail, etc.)
- Presentación oral en grupo sobre el tema.

### **3.5. Enfoque pedagógico:**

La pedagogía aplicada ha requerido un enfoque de trabajo cooperativo basado en tareas que permite que grupos de alumnos desde diversos puntos remotos realicen conjuntamente una misma tarea para aprender una lengua. Desde el punto de vista técnico, también está basada en el aprendizaje de una lengua a través de una red, puesto que se requiere como soporte técnico una red que conecte varios ordenadores y que proporcione recursos multimedia integrados (texto, imágenes gráficas, vídeo y audio). Los materiales proporcionados a través de estos recursos constituyen el soporte lingüístico para que los alumnos aprendan la lengua.

### **3.6. Recursos proporcionados por la red**

El sistema *Leverage* proporciona diversos medios de comunicación sincrónica y asincrónica que permiten que los estudiantes trabajen conjuntamente. Entre los servicios en comunicación sincrónica (tiempo real) se encuentran la videoconferencia,

la audioconferencia, Internet y el acceso a documentación de compañeros y/o tutores. El correo Electrónico es el servicio disponible en comunicación asincrónica.

#### Servicios en comunicación sincrónica ( en tiempo real ):

Videoconferencia.

Audioconferencia

Internet

Acceso a documentación de compañeros y/o tutores.

#### Servicios en comunicación asincrónica

Correo electrónico

El sistema *Leverage* tiene también unos recursos didácticos para que el alumno pueda mejorar sus destrezas lingüísticas: equipo de vídeo, de audio, programas multimedia y diccionario electrónico. Estos recursos permiten a los alumnos tener acceso a una gran variedad de materiales didácticos presentados en texto (con formato de edición en HTML), imágenes gráficas, vídeo y audio.

#### Otros servicios de uso individual

Equipo de vídeo

Equipo de audición

Programas multimedia

Diccionario electrónico bilingüe

Concretamente para la tarea asignada, una presentación oral y un informe escrito, mediante páginas formateadas en HTML en el servidor se les proporcionó a los alumnos información lingüística sobre cómo preparar, organizar y exponer una presentación oral en inglés con algunos consejos prácticos para evitar y/o afrontar errores al hablar en público. También se incluyeron direcciones de Internet para la búsqueda de información sobre los temas proporcionados, así como un vídeo con la presentación de las tres instituciones académicas que participaban en la experiencia en inglés, francés y español.

### **3.7. Equipos técnicos**

Cada centro contó con 5 estaciones de trabajo con el sistema *Leverage*, 4 para los alumnos y 1 para los profesores de lenguas, lo que constituye un total de 15 equipos completos.

### **3.8. Duración**

El curso tuvo una duración de 20 horas distribuidas a lo largo de cinco semanas. Durante la primera semana se instruyó a los alumnos con el fin de que se familiarizaran

con el sistema *Leverage* y sus estaciones de trabajo en dos sesiones de dos horas cada una. En las tres semanas siguientes trabajaron un total de 12 horas en grupos bilingües para desarrollar la tarea, distribuidas de la siguiente manera: dos sesiones de 2 horas por semana ( 4 horas semanales ), de las cuales dos horas estaban asignadas a videoconferencia y el resto al uso de los otros recursos de vídeo, audio, Internet, correo electrónico, etc. La última semana estuvo dedicada a la exposición de las presentaciones orales por los distintos grupos bilingües a través de videoconferencias supervisadas por los monitores lingüísticos.

El siguiente cuadro resume la planificación anterior:

<b>Período de Tiempo</b>	<b>Nº Horas</b>	<b>Objetivos</b>
1ª semana	4 horas	Familiarización de los alumnos con el sistema <i>Leverage</i> .
2ª, 3ª y 4ª semanas	12 horas (dos sesiones de 2 horas por semana)	Desarrollo de la tarea
5ª semana	4 horas	Exposición de las presentaciones orales en grupos bilingües mediante videoconferencia.
Total = 5 semanas	= 20 horas	Objetivo final: Presentación oral e informe escrito

### **3.9. Organización de las sesiones:**

Con el fin de optimizar las estaciones de trabajo y evitar el solapamiento de grupos, se elaboraron unas franjas horarias al comienzo de cada semana para que los alumnos eligieran libremente el horario de las sesiones, previo acuerdo con sus compañeros de grupo franceses o ingleses mediante correo electrónico. Este sistema ha permitido, por un lado, que las conexiones necesarias para audio y videoconferencia estuvieran realizadas para la hora concreta de cada sesión; por otro, que los profesores de idiomas se unieran a las sesiones para supervisar o asesorar a los alumnos durante sus trabajo.

### **3.10. Papel del profesor**

Las funciones del profesor de idiomas han ido cambiando a lo largo de las distintas fases en que se ha desarrollado esta experiencia. Estas se especifican a continuación:

Instructores lingüísticos (fase de diseño y elaboración del material). La preparación del material e instrucciones lingüísticas en inglés, francés y español para que los alumnos realizaran la tarea fue llevada a cabo por los profesores de idiomas de las tres instituciones académicas con el soporte técnico de ingenieros y programadores.

Monitor-Asesor y Revisor (fase de desarrollo de la tarea). El contacto de los profesores con los alumnos se ha llevado a cabo a través de dos medios: la videoconferencia para asesorarles y observarles durante sus sesiones de trabajo en grupo y el correo electrónico para supervisar las tareas e informes escritos que los alumnos enviaban semanalmente al tutor que tenían asignado.

Suministrador de retro-alimentación lingüística (fase de desarrollo de la tarea y fase posterior a la exposición oral). Esta función consistió en corregir a los alumnos posibles fallos de expresión oral detectados (fluidez, pronunciación, ritmo o aspectos léxico-sintácticos y funcionales) durante y al final de las sesiones de trabajo y/o presentación oral.

#### **4. Evaluación**

La evaluación de la experiencia llevada a cabo en la ETSIT se realizó fundamentalmente a partir de la información que obtuvimos de los cuestionarios que completaron los alumnos al final del curso, de entrevistas personales que mantuvimos con algunos de ellos en el transcurso de la actividad, y de la observación directa cuando estaban trabajando.

##### El Cuestionario

El cuestionario se dividió en 3 partes. En la primera parte se pedía a los alumnos que comentaran los aspectos positivos y negativos de la actividad desarrollada así como los beneficios obtenidos. La mayoría de ellos coincidieron en destacar los siguientes aspectos:

- *Mayor seguridad y fluidez al hablar en inglés o francés en público.*
- *Experiencia en el uso de las nuevas tecnologías para llevar a cabo una tarea.*
- *Acercamiento a otra cultura y forma de vida.*
- *Haber conocido a estudiantes europeos y la amistad surgida de esta relación.*
- *Pasárselo muy bien trabajando en grupo.*

Desde nuestro punto de vista estos comentarios son muy interesantes, en el sentido de que ponen de manifiesto que los beneficios, tal como ellos los perciben, no se limitan al aprendizaje o práctica de la lengua inglesa, sino que además ponen en plano

casi de igualdad otros aspectos relacionados con los factores afectivos o emocionales que son tan importantes para la motivación del alumno y en general en todo el proceso de aprendizaje de una segunda lengua.

En la segunda parte los alumnos evaluaron las distintas herramientas multimedia utilizadas en el proyecto. Sin duda el elemento estrella fue la videoconferencia, seguida muy de cerca por el correo electrónico. Respecto a la videoconferencia, algunos de los comentarios más interesantes fueron:

- “Me gusta ver la cara de la persona con la que estoy hablando, porque puedo ver su expresión”.
- “Ha sido la herramienta más importante, Te permite ver la persona con la que estás hablando y cuando no entiendes algo, con la comunicación no verbal puedes entenderte”
- “Es absolutamente esencial. Fue lo mejor de las sesiones”.

El correo electrónico también les resultó de gran utilidad.. Así lo expresaban algunos estudiantes:

- “Te permite adelantar trabajo fuera de las sesiones de videoconferencia, cuando más le conviene a cada uno. Nosotros lo hemos utilizado sobre todo cuando no teníamos tiempo, en la sesión de videoconferencia, de discutir algún aspecto relacionado con el tema que estábamos tratando”
- “Si, es muy útil porque es la aplicación perfecta para establecer una comunicación permanente entre alumnos y profesores, y entre los alumnos de un mismo grupo también”.
- “Cuando teníamos que hacer planes, cambiar la fecha de la sesión de videoconferencia, e incluso intercambiar información entre una sesión y otra, el correo electrónico era la herramienta perfecta”.

En la tercera parte hicieron una valoración de las principales características del proyecto *Leverage*. La reacción de los estudiantes a esta nueva forma de aprendizaje de una lengua extranjera fue sumamente positiva, y los aspectos más valorados fueron los siguientes:

### **Desarrollo de una tarea como medio que facilita el aprendizaje de una lengua extranjera:**

- “Sólo hablar no te llevaría a ningún sitio. Es mejor implicarse en una tarea concreta, y así esforzarse en usar el vocabulario adecuado...”
- “No te sientes como si perdieras el tiempo y trabajas con la idea de perseguir un objetivo”.
- “Desarrollar una tarea es una buena razón/excusa para llegar a interesarte mucho más en el aprendizaje de una lengua extranjera”.

### **Acceso a estudiantes nativos de la lengua objeto de estudio (francés o inglés):**

- “Es esencial. Siempre es mejor escuchar a alguien pronunciar correctamente una palabra (especialmente en inglés, donde nunca es posible saber como se pronuncia una palabra escrita). En verdad es la mejor forma de aprender lenguas, el resto no tiene sentido”.
- “Hablar con nativos es la mejor forma de aprender una lengua”.

### **Trabajo en grupos bilingües para facilitar el aprendizaje:**

- “Fue muy útil porque podíamos corregir los errores que el estudiante inglés hacía en español y viceversa.”.
- “Fue muy útil porque podíamos ayudarnos unos a otros y así sacar más provecho del trabajo realizado”..

### La observación directa

Ya se ha comentado que, además de los cuestionarios, observamos a los alumnos mientras estaban trabajando. Quizás lo más llamativo es que los estudiantes españoles, cuando estaban en las estaciones de trabajo sin conexión internacional, utilizaban la lengua extranjera para comunicarse entre ellos. Esto es algo que en el aula no es muy habitual, debido sobre todo a la inseguridad y timidez que suelen sentir al hablar en público en una lengua que no dominan. Nuestra hipótesis es que la mediación del ordenador tiende a reducir dicha inseguridad, fenómeno que nos interesa seguir observando en posteriores experiencias.

También notamos que la motivación y la implicación de los alumnos fue muy alta en el desarrollo de la actividad, y las presentaciones orales finales resultaron muy interesantes, con enfoques muy distintos y personales, mostrando los alumnos un gran entusiasmo.

## **5. Conclusiones**

En general, nos parece que este tipo de experiencias supone un complemento importante a las clases tradicionales, ofreciendo a los alumnos la posibilidad de experimentar un modo diferente de aprender y practicar una lengua extranjera. Esto se ve favorecido, por un lado, por el enfoque basado en tareas, uno de cuyos presupuestos es plantear situaciones en la que los alumnos tengan que usar la lengua extranjera para transmitir información, negociar, dar opiniones, etc. En este contexto, las necesidades de aprendizaje no dependen del criterio del profesor, sino que surgen de la actividad

en sí. Por otro lado, nos parece que el uso de herramientas multimedia en la red añade ciertas ventajas que nos gustaría destacar:

- La novedad del medio actúa como un catalizador favoreciendo la motivación y la participación del alumno.
- Favorece la interacción y la cooperación entre alumnos de distintas lenguas y nacionalidades.
- Promueve un ambiente afectivo positivo.
- Crea una situación donde los alumnos tienen que usar la lengua extranjera, no como objeto de estudio, sino como instrumento de comunicación con hablantes nativos.
- Genera una técnica de enseñanza multifocal y rotativa en la que el foco de atención no es el profesor sino cada uno de los alumnos y grupos que participan en la actividad.

De acuerdo con los datos que tenemos, el 70% de nuestros alumnos nunca ha estado en un país de habla inglesa y, en la mayor parte de los casos, el contacto de éstos con la lengua inglesa ha sido sólo como asignatura, y no como instrumento de comunicación. Por ello, nos parece que experiencias de este tipo, que favorezcan el contacto entre estudiantes universitarios de diferentes lenguas y nacionalidades, tienen un papel importante que jugar hoy en día en el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera.

## **Bibliografía**

- Atkinson, T. 1998. *WWW. The Internet*. Centre for Information on Language Teaching Research.
- British council. 1983. *Focus on the Learner*. Modern English Publications.
- Brumfit, C.J. & Johnson, D. 1979. *The Communicative Approach to Language Teaching*. Oxford University Press.
- Candlin, C. 1987. "Towards Task-Based Language Learning", In Candlin, C. & Murphy (eds.) *Language learning tasks*. Lancaster practical papers in English Language Education, Vol.7, pp. 5-22. NJ: Prentice Hall.
- Comfort, J. 1995. *Effective Presentations*. Oxford University Press.
- Crookes, G. & Gass, S.M. 1993. *Tasks and Language Learning. Integrating Theory and Practice*. Multilingual matters.
- Ellis, M. & O' Driscoll, N. 1992. *Giving Presentations*. Longman.

- ELT Documents 112.1981. *The ESP Teacher*. MEP and the British Council.
- Golebioska, A. 1990. *Getting Students to Talk*. Prentice-Hall International English Language.
- Hagen, S. (ed.) 1993. *Using Technology in Language Learning*. City Technology Colleges Trust Limited in Association with Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Leverage. 1996. Integration of Pedagogical Framework (DWP213).
- Leverage. 1996. Specification of Tasks (DWP214).
- Nunan, D. 1988. *The Learner-Centred Curriculum*. Cambridge Applied Linguistics. Cambridge University Press.
- Pica, T., Kanagy, R. & Falodun, J. 1993: "Choosing and Using Communication Tasks for Second Language Instruction". In Crookes, G. & Gass, S.M. (eds.). *Tasks and Language Learning. Integrating Theory and Practice*. Multilingual matters. pp.9-34.
- Prabhu, N.S. 1987. *Second Language Pedagogy*. Oxford University Press.
- Towshend, K. 1997. *E-mail. Using Electronic Communications in Foreign Language Teaching*. Centre for Information on Language Teaching and Research.
- Wright, T. 1987. *Roles of Teachers and Learners*. Oxford University Press.
- Yalden, J. 1987. *The Communicative Syllabus*. Prentice Hall International ELT.

---

**Maria del Mar Duque García** (marduque@etsit.upm.es) es Profesora Titular de Universidad y traductora en lengua inglesa por el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Su trayectoria docente e investigadora está orientada a la comunicación oral y escrita en inglés para fines específicos. Sus trabajos de investigación se relacionan con la lingüística computacional, la escritura asistida por ordenador, el análisis de estilo científico-técnico, la elaboración de material didáctico de Inglés para Fines Específicos y la enseñanza de idiomas a través de nuevas tecnologías. Es autora de *The Academic Writer's Handbook* (1991 y 1993) y *Manual de Estilo: El Arte de Escribir en Inglés Científico-Técnico* (ITP Paraninfo, 2000); coautora de: *Gramática de la Lengua Inglesa* (1991) e *English Texts for Telecommunication Engineering* (1990 y 1994).

**Ana Ibañez Ramos** (aibanez@etsit.upm.es) es Profesora Titular de Universidad y traductora en lengua inglesa por el Instituto de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid. Su trayectoria docente e investigadora está orientada a la comunicación oral y escrita en inglés para fines específicos. Sus trabajos de investigación están relacionados con lexicografía, terminología y traducción científico-técnica, análisis de necesidades, elaboración de material didáctico y la enseñanza de idiomas a través de nuevas tecnologías. Es coautora de los siguientes libros: *Gramática de la Lengua Inglesa* (1991) e *English Texts for Telecommunication Engineering?* (1990 y 1994).

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y Tecnología. Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Telecomunicación. Universidad Politécnica de Madrid. Avda. Ciudad Universitaria, s/n. Madrid 28040